

le bulletin AVAS

“La mémoire notre devoir”

Éditorial

Chers sympathisants, chers amis,
une autre année s’achève et, fort heureusement, l’activité de l’AVAS se complète avec plusieurs réalisations que nous avons pu mener à terme grâce au soutien financier de l’Administration régionale.

Domage, à ce propos, que les relations avec la Région n’ont pas de suivi, car notre siège de Runaz - la prestigieuse Maison de Mosse - demeure dans un état de presque abandon et la Convention pour l’action culturelle AVAS-RAVdA attend encore d’être renouvelée depuis 2014 !

Et pourtant, en 2019, deux de nos ouvrages ont obtenu le premier prix (*Sen alà soutta...*) et une mention (*Coriarius*) au Prix Willien ; nous venons d’acquérir et de récupérer l’important fonds PHOTO de Jean Cugnod d’Ayas (plaques à verre et films B/N et couleurs) dont nous avons anticipé quelques images à Antagnod l’été passé par une petite exposition (que nous allons d’ailleurs répliquer en 2020) ; deux nouveaux ouvrages enrichiront bientôt la liste de nos publications, l’un concernant l’émigration valdôtaine à New York et l’autre sur les chansons populaires de chez-nous (des Alpes) et des Appennini, un livre+CD avec 50 chants dont 25 tirés de nos archives et donc inédits ; et nous collaborons toujours avec la RAI pour dix émissions radio annuelles.

Mais nous avons aussi d’autres projets pour 2020. Par exemple nous participons au groupe de travail pour l’émigration qui a été mis sur pied par le Gouvernement régional, sans oublier que l’année “vingt-vingt” marquera le 40^{ème} anniversaire de notre Association, ainsi que les 25 ans de l’ouverture de la Maison de Mosse.

Il y a de quoi...

Alors, bonne année à vous et... à l’AVAS!

Le secrétaire Carlo A. Rossi



Raymond Vautherin : un témoignage vidéo inédit

Samedi 30 novembre 2019 à Saint-Nicolas, lors de la conférence annuelle sur l’actualité scientifique du Centre d’Études Francoprovençales “René Willien”, portant sur *Le rôle des “dictionnaires de patois” dans l’apprentissage de la langue*, le staff directeur de l’AVAS (photo en haut) a participé à la présentation du *Supplément au Nouveau Dictionnaire de Patois Valdôtain*, livre posthume de Raymond Vautherin (1935-2018).

Albino Impérial, Adriana Meynet, Livio Munier et Carlo A. Rossi ont alterné leurs interventions à des extraits d’un témoignage vidéo inédit enregistré avec Raymond Vautherin - ancien président de l’AVAS de 1990 à 1998 - à l’occasion de son 80^{ème} anniversaire, en 2015.

Sur le site web du CEFP on pourra bientôt visionner cette présentation, ainsi que tous les différents rapports présentés par les conférenciers.

Agenda rendez-vous radio de l’hiver

mercredi
15 janvier 2020
La Fisella
RaiVdA
(Radiouno)
12h30 - 13h00
13h30 - 14h00

mercredi
12 février 2020
La Fisella
RaiVdA
(Radiouno)
12h30 - 13h00
13h30 - 14h00

mercredi
11 mars 2020
La Fisella
RaiVdA
(Radiouno)
12h30 - 13h00
13h30 - 14h00



Nos émissions RADIO

Quatre émissions et trois sujets en cet automne 2019: “*La vallée perdue de Bellecombe (photo)*” (voir le Bull-AVAS n.17), “*Renzo Berlier, une vie bien accomplie*” et “*Les Fornereins racontent...*”.
Auteur des enquêtes, Livio Munier.

L'émission du mois d'octobre nous a amenés sur la colline de Gressan

Une colline parsemée de nombreux villages (les *mayen* d'autrefois), désertés aujourd'hui, alors qu'autrefois ils grouillaient de vie pendant une grande partie de l'année.

Parmi les rares familles qui stoiquement résistent et vivent pendant toute l'année en parfaite harmonie avec la montagne, il y a la famille de Renzo Berlier et Celeste Donzel. Et cela depuis le 10 janvier 1959, le jour de leur mariage.

C'est à Renzo Berlier que nous avons demandé de raconter sa vie : une vie pleine qui a traversé presque tout le vingtième siècle, un siècle riche en événements et faits tragiques dont il a été, malgré les nombreuses vicissitudes, un précieux témoin : il est le troisième d'une belle couvée de six enfants, et il est né le 16 juin 1925 au village de Naudin de Gressan.

Renzo Berlier nous a raconté de sa jeunesse, de son travail à l'usine et à la mine de Cogne ; de la mine de manganèse des Usellières sur Charvensod ; de cette triste période qui s'aggrava ultérieurement depuis septembre 1943 et qui mena à une véritable guerre civile ; enfin, de l'après-guerre, lorsqu'il contribua, en véritable précurseur, au développement de la station de Pilaz.

(photo : une image de Pilaz tirée du Fonds Fusinaz)



Aux mois de novembre et de décembre un fait marquant de l'histoire de Valgrisenche

La réalisation de ce grand bassin dit de Beauregard qui décréta la fin de sept paisibles villages de haute montagne, Le Sevey, Le Beauregard, Supplun, Fomet, Le Chappuis, Les Usellières et Surrier,

C'est à M. François Béthaz (photo en bas à gauche) que nous avons fait appel pour remémorer, pas seulement cet épisode troublant mais, surtout, ce qui se passait avant cette profonde cassure, qui étaient les gens qui habitaient là-haut et comment se déroulait leur vie.

Une quinzaine de Valgriseins ont apporté leur petite pierre à la connaissance de leur histoire commune. Une participation qui témoigne de l'attachement de ces gens à leur petit village de montagne, une participation où le regret et un brin de nostalgie effleurent, de temps à autre, en dépit du temps qui passe. À côté de François Béthaz son frère Albino, Luigino Bois et ses sœurs Angèle et Marie, Odile Boson et son neveu Bruno Hugonin et sa femme Laura, Faustin Savoye, Louis Bois, la femme de François, Cécile Bovard et sa sœur Virginie et Sylviane épouse Bois (photo à gauche : une partie des témoins).

L'ampleur des informations collectées et leur intérêt intrinsèque nous ont amenés à réaliser deux émissions sur ce sujet.





L'exposition des photos de Jean Cugnod d'après son arrière-petite-fille

Un homme au bel air blotti dans une cheminée, les sabots aux pieds. C'est l'image que Jean Lo Maître (1894-1977) voulait nous laisser de lui: un artiste à 360 degrés. Que ce soit dans son travail d'entrepreneur et concepteur, dans la photographie ou dans la musique, il a toujours montré un fort sens artistique.

Au cours de l'été 2019 au village d'Antagnod d'Ayas, grâce à l'Association Valdôtaine Archives Sonores, nous avons réalisé une exposition de 35 images noir et blanc prises par Jean pendant la première moitié du siècle passé : elles illustraient sa famille, les gens du pays, les paysages et les événements mémorables qui ont marqué la communauté.

L'exposition a amené les visiteurs faire un tour dans un Ayas d'antan, où il n'y avait pas de routes goudronnées d'un village à l'autre, le paysage était parsemé de champs de blé et de seigle, les maisons étaient beaucoup moins nombreuses, aux pieds on

portait des sabots en bois, les mulets occupaient le passage à la place des voitures et souvent on prenait part à une procession religieuse.

Un nombre surprenant de visiteurs a apporté son propre témoignage d'une vie passée entre Antagnod et Champoluc il y a 60 ou 70 ans, enrichissant ainsi le tableau historique et culturel autour de l'artiste : jour par jour l'exposition a été reconstruite à travers la découverte d'une date, d'un prénom ou d'une curiosité à ajouter aux légendes. Quelqu'un m'a même apporté des négatifs trouvés il y a 20 ans à la poubelle! On m'a aussi montré un télégramme humoristique écrit par Jean à un ami...

J'ai maintenant un grand espoir, toujours à l'aide de l'AVAS : renouveler cette belle expérience avec une nouvelle exposition (et d'autres photos) l'été prochain dans le but de la transformer en expo permanente!

Martina Domaine



Vallée d'Aoste Culture

À partir de mercredi 29 janvier 2020 et jusqu'au dimanche 2 février les Associations Culturelles et les Sociétés Savantes valdôtaines animeront le stand que l'Assessorat aux activités productives nous réserve sous le chapiteau de Place Plouves à Aoste.

L'AVAS sera bien évidemment présente et vous attend pour vous présenter ses derniers ouvrages, pour promouvoir la recherche sur l'émigration valdôtaine qui vient de démarrer et pour accepter vos adhésions et vos dons pour son activité au service de la mémoire de la collectivité valdôtaine.

(photo : le secrétaire AVAS au stand en 2019)



Un nouveau projet 100% AVAS qui se réalise. Il s'agit d'un *CDbook* (un livre+CD) de 130 pages environ qui compare 25 chants tirés de nos archives et enregistrés de 1977 à 2019, avec 25 chants enregistrés plus ou moins dans la même période dans les *Appennini* de la Ligurie et de la zone des Provinces de Alessandria, Pavia et Piacenza. Un CDmp3 accompagne la publication avec cinquante enregistrements présentés dans leur intégralité. Voici le titre de l'ouvrage :



“La monachella e le altre” - Dagli Appennini alle Alpi Incontri di voci tra le Quattro Province, la Liguria e la Valle d'Aosta

Lorsque, au mois de janvier 2018, notre ami ethnomusicologue de Gênes, Mauro Balma (*photo à côté*), nous avait illustré son travail d'analyse et de recensement des chants populaires conservés dans nos archives sonores et, en même temps, nous avait proposé une première initiative éditoriale pour les valoriser, nous avons hésité.

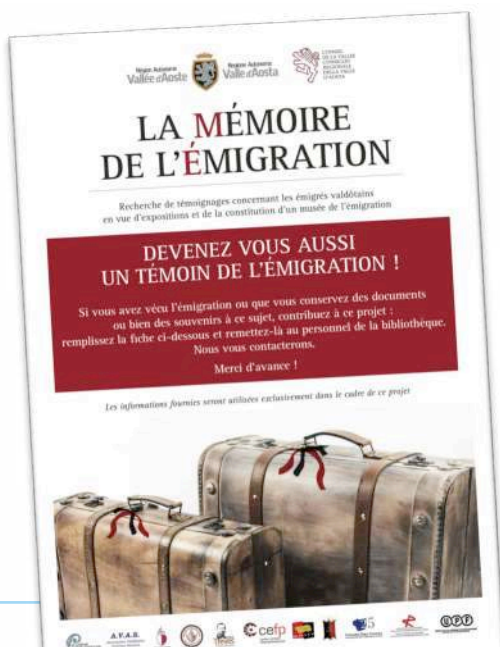
Deux ans plus tard, nous sommes heureux d'annoncer que l'ouvrage vient d'être réalisé, quoiqu'il soit encore sous presse de la maison d'édition NOTA d'Udine ; il ne sera dans nos mains qu'à la fin du mois de janvier 2020.

Du coup, nous découvrons un répertoire pratiquement inconnu collecté par Mauro Balma au cours de ses quarante ans de recherche dans les territoires cités et nous valorisons un matériel sonore inédit qui était conservé par-ci par-là dans nos archives et qui attendait depuis longtemps de remonter à la surface.

Nous y retrouverons des chants - forcément en italien - qui nous viennent de Cogne, d'abord, mais également de Valsavarenche, de Saint-Nicolas, de Nus, Fénis et Saint-Marcel, et ensuite de Pontey, Champdepraz, Challand-Saint-Anselme et Challand-Saint-Victor, Hône et surtout d'Arnad où les *Canterine di Traverse* (*photo en haut*) et Marie Delphine Joly, en particulier, nous avaient laissé dans les années 80-90 un beau bouquet de chansons exécutées à la mode d'autrefois.

Ce recueil se présente aussi comme une nouveauté dans le panorama des ouvrages consacrés au chant populaire en Italie car il rassemble un répertoire quasi inexploré jusqu'à présent, quoique plusieurs chants soient répandus un peu partout dans le nord de l'Italie ; voilà pourquoi nous sommes redevables avant tout à Mauro Balma, qui nous a indiqué le chemin, à Carlo A. Rossi qui a développé la recherche chez-nous, mais également à l'éditeur Valter Colle de Udine qui a immédiatement saisi l'importance de l'initiative et à la Région autonome Vallée d'Aoste qui nous a soutenu financièrement.

(*photo :1974. Courtil de Hône. Après une corvée, on entonne une chanson*)



LA MÉMOIRE DE L'ÉMIGRATION

La Présidence du Gouvernement de la Région en collaboration avec plusieurs Assessorats et l'adhésion d'un bon nombre d'associations culturelles de la Vallée, dont l'AVAS, a lancé en ce 2019 un projet afin de collecter le plus rapidement possible tous les témoignages disponibles concernant l'émigration valdôtaine, un phénomène majeur dans l'histoire de la Vallée d'Aoste. En perspective, la création d'un Musée de l'émigration est envisagée.

Un groupe de travail a été formé et en raison de la valeur culturelle de l'initiative, le système bibliothécaire valdôtain apporte son soutien à la collecte des informations par des guichets installés auprès des bibliothèques où les personnes intéressées peuvent remplir une fiche qui permettra au groupe de les contacter.

L'AVAS aussi est à votre disposition pour vous aider dans la démarche. Dans la page suivante notre plus récente contribution à la recherche.



1922. New York.
Dames Valdôtaines
en costume du Pays.



Histoire de la Société de Secours Mutuel *La Valdôtaine Aid* Society of New York

Achévé d'imprimer au mois de décembre 2019 par les soins de l'Imprimerie Duc de Saint-Christophe, le dernier des livres réalisés par l'AVAS paraîtra très prochainement et il permettra - du moins c'est notre espérance - d'ouvrir une fenêtre sur l'émigration valdôtaine aux États-Unis, tout particulièrement dans la grande ville de New York.

La partie la plus importante de cet ouvrage est représentée par la publication anastatique d'un texte dactylographié dédié à l'histoire de la *Société de Secours Mutuel La Valdôtaine de New York*, rédigé en 1959 à l'occasion du 50^{ème} anniversaire de sa fondation, par M. Jean Perrod, qui en était à l'époque le Président.

En 1985, lorsque l'AVAS a réalisé l'exposition *Émigration valdôtaine dans le monde*, M. Ange Artaz, de l'Union Valdôtaine de Paris, nous avait remis ce dossier de la part de Mme Florine, veuve de Jean Perrod. Une partie des informations avaient trouvé leur place dans le livre du même titre, paru en 1986. Aujourd'hui nous avons finalement la possibilité de le faire connaître à part entière, pour que tout le monde puisse apprécier à sa juste valeur cette recherche.

Grâce à des curieuses circonstances cet ouvrage va être publié par l'AVAS, 60 ans après sa rédaction, à tout juste 110 ans de la fondation de *La Valdôtaine*.

Le texte original est accompagné par un commentaire en français et des *abstracts* en anglais, pour permettre également aux Valdôtains anglophones de retrouver les traces de leurs aïeux et, pourquoi pas, de nous donner des informations qui pourront contribuer à la réalisation d'une histoire de l'émigration valdôtaine dans le monde.

Dans son ouvrage, Jean Perrod trace tout d'abord l'histoire de la Société depuis sa fondation, en 1909, ainsi que de la Colonie Valdôtaine de New York. Il nous fournit également une liste, qui n'est sans doute pas exhaustive mais quand-même fort intéressante, des hommes et des femmes qui décidèrent de partir de la Vallée d'Aoste pour atteindre le Nouveau Monde.

Par la suite, il cherche à parcourir les principales étapes de l'histoire de la Société et de ses membres en citant les faits les plus significatifs qui marquèrent ses 50 premières années.

De 1909 à 1959, grâce à ses descriptions parfois très détaillées et surtout aux magnifiques photos, il semble d'assister à la vie des Valdôtains de New York, qui aimaient bien se réunir à l'occasion de fêtes, bals, dîners, pique-niques, Arbres de Noël, etc.

On découvre leur succès, témoigné par la capacité d'acquérir un siège social, qui devint le centre de toute initiative de la Société, où l'on réalisa entre autre une petite bibliothèque. Naturellement, il n'oublie pas de citer des événements tristes : les guerres avec les morts qu'elles entraînent inévitablement, les accidents, mais aussi la décision d'acheter un emplacement dans l'un des cimetières de New York pour que les associés qui le désiraient puissent avoir une adéquate sépulture.

Il tient aussi à rappeler que *La Valdôtaine* n'avait pas hésité à soutenir ou à promouvoir des œuvres caritatives ; Perrod cite en particulier les activités promues pour aider différentes associations, telle la Croix Rouge, ou de simples personnes en difficulté, tout particulièrement en Vallée d'Aoste.

En 1959, malgré les efforts des membres, qui évidemment vieillissaient toujours plus, la Société était désormais destinée à un avenir progressivement moins radieux. D'ailleurs, le succès même de cette association, qui par son action avait permis à la communauté valdôtaine de bien s'intégrer dans le tissu social américain, la rendait fragile et, en perspective, inutile. Toutefois, nous savons qu'elle continua son activité encore pendant quelques décennies, du moins jusqu'à la fin des années 80.

Naturellement, dans cet article nous nous sommes bornés à proposer un bref résumé de cet ouvrage qui - nous en sommes convaincus - fournit des informations très intéressantes et inédites au sujet de la colonie valdôtaine de New York.

Pour en savoir plus, il ne vous reste qu'à lire les pages que Jean Perrod a consacrées à *The Valdôtaine Mutual Aid Society of New York*.

Bonne lecture !

Une *re-VEILLÀ* à Saint-Denis

En 1977-78, Radio Valle d'Aosta 101, grâce à l'engagement de Marie-Louise Blanc, Ugo Coquillard et Bruno Marcoz, enregistra dans plus de 50 communes de la Vallée des *Veillà* avec la population. Contes, histoires, musiques et chansons composent la mosaïque de ces enregistrements dont les copies étaient déjà déposées dans les archives de l'AVAS depuis 1980. Marie-Louise Blanc (qui est d'ailleurs membre de notre Comité de Direction) nous a maintenant donné toutes les audiocassettes originales de cette expérience radio à travers la Vallée (*photos en bas, 1977 et 2019*).

Un premier épisode de restitution de ce matériel à la communauté se déroulera à Saint-Denis le **vendredi 10 janvier 2020 à 20h30** en collaboration avec la bibliothèque communale locale.

Des extraits de l'enregistrement du 7 avril 1978 seront proposés au public. Que de souvenirs, 42 ans plus tard...



**Le Comité de Direction de l'AVAS
vous souhaite de Joyeuses Fêtes
ainsi qu'une Bonne année 2020**

*Ce numéro a été rédigé et préparé par
Martina Domaine, Livio Munier, Carlo A. Rossi,
Stefania Rouillet et Vera Praz.*

ASSOCIATION VALDÔTAINE ARCHIVES SONORES

Maison de Mosse - Runaz
11010 AVISE
www.avasvalleedaoste.it
info@avasvalleedaoste.it
secretariat@avasvalleedaoste.it